

Darmkrebs-Screening

Dépistage du cancer du côlon

Screening per il cancro all'intestino

Colorectal cancer screening

Cribado del cáncer colorrectal

Rastreio do Cancro Colorretal

Rano otkrivanje raka debelog creva

Depistimi i kancerit të zorrës së trashë

Bağırsak Kanseri Taraması

Скринінгу раку товстої кишки



DARMKREBS-SCREENING
BEIDER BASEL



Telefon 061 319 91 70



www.screening-darm.ch



Inhaltsverzeichnis

Deutsch	4
Français	6
Italiano	8
English	10
Español	12
Português	14
Shqip	16
Srpski	18
Türkçe	20
українська	22



Darmkrebs-Screening-Programm

Was ist das?

- Im Darmkrebs-Screening-Programm werden Sie regelmässig zu einer Vorsorgeuntersuchung eingeladen. Sie wählen zwischen einem **Stuhltest (alle 2 Jahre)** oder einer **Darmspiegelung (alle 10 Jahre)**.
- Darmkrebs ist eine der häufigsten Krebsarten. Durch Vorsorgeuntersuchungen kann Darmkrebs früh entdeckt werden oder durch eine Entfernung von Vorstufen ganz verhindert werden. Je früher Darmkrebs erkannt wird, desto besser kann er behandelt werden und desto grösser sind die Chancen wieder gesund zu werden.

Wer darf mitmachen?

- Wohnsitz in den Kantonen Basel-Landschaft oder Basel-Stadt
- Alter zwischen 50 – 74 Jahren
- Keine Darmspiegelung innert der vergangenen 10 Jahren (wer häufigere braucht, darf leider nicht teilnehmen)
- Keine Darmprobleme (Vorsorge heisst frühzeitig untersuchen, ohne dass man Symptome hat)

Stuhltest oder Darmspiegelung?

Sie dürfen auswählen zwischen Stuhltest und Darmspiegelung. Einzig bei Personen mit nahen Verwandten mit Darmkrebs (Eltern, Geschwister, Kinder) ist klar eine Darmspiegelung empfohlen. Gerne berät Sie auch Ihre Hausärztin/Ihr Hausarzt.

● Warum sich für den Stuhltest entscheiden?

Sie möchten eine Vorsorgeuntersuchung machen, die verlässlich ist und alle 2 Jahre selbst zu Hause durchgeführt wird. Eine Darmspiegelung ist nur notwendig, wenn Blut im Stuhl gefunden wird (bei ca. 8 von 100 Personen).

● Warum sich für die Darmspiegelung entscheiden?

Sie möchten eine etwas aufwändigere Vorsorgeuntersuchung machen, die nur alle 10 Jahre bei einer Spezialistin/einem Spezialisten durchgeführt wird. Krebsvorstufen (Polypen) können bei der Untersuchung entfernt werden.

Wie läuft die Untersuchung ab?

Registrieren Sie sich unbedingt im Vorfeld auf www.screening-darm.ch/registrierung. Dazu brauchen Sie die Referenznummer oben rechts auf Ihrem Einladungsschreiben (anfordern über Website oder per Telefon 061 319 91 70).

● Ablauf beim Stuhltest

Nach der Registrierung erhalten Sie den Test per Post. Sie führen ihn zu Hause durch und senden ihn zurück ins Labor. Das Resultat wird Ihnen vom Labor brieflich mitgeteilt.

Wird kein Blut im Stuhl gefunden, erhalten Sie nach 2 Jahren automatisch Ihren nächsten Test per Post.

Wird Blut im Stuhl gefunden, ist zur weiteren Abklärung eine Darmspiegelung notwendig.

● Ablauf bei der Darmspiegelung

Registrieren Sie sich zuerst online für Ihre Darmspiegelung. Lassen Sie sich dann einer Magen-darmpraxis im Kantonalen Programm zuweisen (Liste der teilnehmenden Praxen auf der Website www.screening-darm.ch). Bei einigen Praxen können Sie sich auch direkt anmelden.

Die Untersuchung wird in der Praxis /im Spital durchgeführt. Sie werden direkt bei der Untersuchung über das Vorgehen und das Ergebnis informiert.

WICHTIG: Bringen Sie zu allen Arztterminen Ihre **Registrierungsbestätigung** mit. Teilen Sie damit der Praxis mit, dass die Untersuchung **im Kantonalen Screening-Programm erfolgen soll** (ausserhalb des Programms tragen Sie die Kosten selbst).

Wie viel kostet das?

Die Kosten werden von der Krankenkasse bezahlt, auch unterhalb der Jahresfranchise. Sie zahlen nur den Selbstbehalt von 10%, also rund **CHF 5 für einen Stuhltest** oder **CHF 70 – 150 für eine Darmspiegelung**. Es können Kosten für den Hausarzt / die Hausärztin und für Medikamente zur Darmentleerung vor der Darmspiegelung hinzukommen.



Erklärvideo
www.screening-darm.ch



Fragen? Wir helfen gerne.

Telefon 061 319 91 70

E-Mail screening@klbb.ch

Kommen Sie vorbei. Wir beantworten Ihre Fragen gerne jeweils mittwochs zwischen 10–12 Uhr im Haus der Krebsliga am Petersplatz 12 in Basel oder Kasernenstrasse 30 in Liestal (gratis). Bringen Sie Ihre Krankenkassenkarte mit.



Dépistage du cancer du côlon

Qu'est-ce que le dépistage du cancer du côlon?

- Si vous participez au dépistage du cancer du côlon, vous serez régulièrement invité-e à un examen de prévention. Vous aurez le choix entre une **analyse des selles (tous les 2 ans)** ou une **coloscopie (tous les 10 ans)**.
- Le cancer du côlon est l'un des cancers les plus fréquents. Grâce aux examens de prévention, il peut être dépisté tôt, et l'ablation des lésions précancéreuses peut permettre de l'éviter. Détecté à un stade précoce, le cancer du côlon peut généralement être guéri. Un dépistage régulier peut même empêcher l'apparition du cancer.

Qui est-ce qui peut participer?

- Les personnes domiciliées dans les cantons de Bâle-Ville ou Bâle-Campagne
- Les personnes âgées entre 50 et 74 ans
- Les personnes n'ayant pas effectué de coloscopie dans les 10 dernières années (les personnes effectuant des coloscopies plus fréquentes ne peuvent pas participer)
- S'agissant de prévention, les personnes qui présentent des problèmes intestinaux ne peuvent pas participer

Quelle méthode de dépistage choisir?

Vous avez le choix entre une analyse des selles ou une coloscopie. La coloscopie est recommandée si un parent au premier degré (comme le père ou la mère, un frère ou une soeur ou un enfant) a déjà eu un cancer du côlon. Demandez conseil à votre médecin de famille.

- **Quels sont les avantages de l'analyse des selles?**
L'analyse des selles est un examen fiable et rapide à réaliser chez soi. Il faut le renouveler tous les 2 ans si aucune trace de sang occulte n'est trouvée. Dans le cas contraire, une coloscopie doit être réalisée (comme c'est le cas chez environ 8 personnes sur 100).
- **Quels sont les avantages de la coloscopie?**
Dans le cadre du dépistage, la coloscopie est un examen à réaliser tous les 10 ans. Il est effectué par un spécialiste en gastroentérologie. Les lésions précancéreuses (polypes) peuvent être retirées lors de l'examen.

Comment se déroule l'examen?

Pour participer, l'inscription est obligatoire sur www.screening-darm.ch/registrierung. Pour cela, munissez-vous du numéro de référence que vous trouverez en haut à droite sur votre lettre d'invitation. Si vous n'avez pas encore reçu votre invitation, demandez-la sur le site Internet ou par téléphone (061 319 91 70).

● Déroulement d'une analyse des selles

Après votre inscription en ligne, le kit d'analyse vous sera envoyé par la poste. Après avoir réalisé votre test, veuillez le renvoyer au laboratoire. Vous recevrez votre résultat par courrier dans les 8 jours.

Si les selles ne contiennent pas de sang, un nouveau kit d'analyse vous sera envoyé par courrier au bout de 2 ans.

Si vos selles contiennent du sang, une coloscopie est requise pour un examen plus approfondi.

● Déroulement de la coloscopie

Suite à votre inscription en ligne, veuillez vous adresser à votre médecin traitant qui vous orientera vers un gastroentérologue ou à un gastroentérologue qui accepte la prise de rendez-vous directe (liste disponible sur notre site Internet www.screening-darm.ch).

L'examen sera réalisé au cabinet ou à l'hôpital. Vous serez directement informé-e de la procédure et des résultats après l'examen.

IMPORTANT: Veuillez amener votre **confirmation d'inscription** à tous vos rendez-vous médicaux. Merci de préciser au cabinet que l'examen doit être effectué **dans le cadre du programme de dépistage cantonal** (à défaut, vous ne bénéficierez pas des avantages du programme).

À combien s'élèvent les coûts de l'examen?

La franchise sera prise en charge par l'assurance maladie de base. Vous ne payez que la quote-part de 10 %, soit environ **5 CHF pour une analyse des selles** ou **70 CHF à 150 CHF pour une coloscopie**. Des frais peuvent s'ajouter pour le médecin de famille. Les médicaments pour la préparation du côlon ne sont pas exemptés de la franchise.



Vidéo explicative
www.screening-darm.ch



Avez-vous d'autres questions?
Nous nous tenons à votre disposition.

Téléphone 061 319 91 70
E-mail screening@klbb.ch

Venez nous rendre visite. Nous répondrons gratuitement volontiers à vos questions le mercredi entre 10 h et 12 h à la Maison de la Ligue contre le cancer, à l'adresse suivante: Petersplatz 12 à Bâle ou Kasernenstrasse 30 à Liestal (gratuit). Veuillez vous munir de votre carte d'assurance maladie.

Programma di screening del cancro colrettale



Che cos'è?

- Nell'ambito del programma di screening per il cancro all'intestino, regolarmente invitati a un controllo. È possibile scegliere tra un **esame delle feci (ogni 2 anni)** o una **colonscopia (ogni 10 anni)**.
- Il cancro all'intestino è uno dei tipi di cancro più comuni. Gli esami di screening possono rilevare il cancro all'intestino in fase precoce o prevenirlo completamente mediante la rimozione delle lesioni precancerose. Quanto prima viene riconosciuto il cancro all'intestino, tanto meglio può essere trattato e tanto maggiori sono le possibilità di guarigione.

Chi può partecipare?

- Residenti nei cantoni di Basel-Landschaft o Basel-Stadt
- Età compresa tra 50 – 74 anni
- Nessuna colonscopia negli ultimi 10 anni (coloro che necessitano colonscopie più frequenti non sono purtroppo ammessi a partecipare)
- Assenza di problemi intestinali (per prevenzione si intende un esame precoce in assenza di sintomi)

Esame delle feci o colonscopia?

È possibile scegliere tra un esame delle feci e una colonscopia. Solo alle persone con parenti stretti (genitori, fratelli, figli) affetti da cancro all'intestino è chiaramente raccomandato di sottoporsi a una colonscopia. Anche il vostro medico di famiglia sarà lieto di consigliarvi.

● Perché optare per il test delle feci?

Desiderate un check-up preventivo affidabile, da effettuare a casa vostra ogni 2 anni. La colonscopia è necessaria solo se si riscontra la presenza di sangue nelle feci (in circa 8 persone su 100).

● Perché optare per una colonscopia?

Desiderate sottoporvi a un esame di screening un po' più complesso, che viene effettuato da uno specialista solo ogni 10 anni. Le lesioni precancerose (polipi) possono essere rimosse direttamente durante l'esame.

Come si svolge l'esame?

Assicuratevi di registrarvi in anticipo su **www.screening-darm.ch/registrierung**.

È necessario il numero di riferimento riportato in alto a destra sulla lettera di invito (da richiedere tramite il sito web o per telefono al n. 061 319 91 70).

● Procedura per il test delle feci

Dopo la registrazione, riceverete il test per posta. Lo si esegue a casa e lo si rispedisce al laboratorio. Il laboratorio vi informerà del risultato per lettera.

Se non si riscontra la presenza di sangue nelle feci, il test successivo verrà inviato automaticamente per posta dopo 2 anni.

Se si riscontra la presenza di sangue nelle feci, è necessaria una colonscopia per ulteriori chiarimenti.

● Procedura per la colonscopia

Per prima cosa registratevi online per la vostra colonscopia. Chiedete quindi di essere assegnati a un ambulatorio di gastroenterologia del programma cantonale (l'elenco degli ambulatori partecipanti è disponibile sul sito web www.screening-darm.ch). È anche possibile registrarsi direttamente presso alcuni studi medici.

L'esame viene effettuato in ambulatorio / ospedale. Sarete informati sulla procedura e sul risultato direttamente durante l'esame.

IMPORTANTE: Portate con voi la **conferma di registrazione** ad ogni appuntamento medico.

Informate l'ambulatorio che l'esame deve **essere effettuato nell'ambito del programma di screening cantonale** (al di fuori del programma, i costi sono a carico dell'utente).

Quanto costa?

I costi sono a carico dell'assicurazione sanitaria, anche al di sotto della franchigia annuale. Si paga solo l'aliquota percentuale del 10%, ossia circa **5 franchi per un esame delle feci** o **70 – 150 franchi per una colonscopia**. A questi costi si possono aggiungere anche quelli per il medico di famiglia e per i farmaci necessari per l'evacuazione intestinale prima della colonscopia.



Video esplicativo
www.screening-darm.ch



Saremo lieti di rispondere alle vostre domande.

Telefono 061 319 91 70

E-mail screening@klbb.ch

Passate a trovarci. Saremo felici di rispondere alle vostre domande ogni mercoledì tra le 10 e le 12 presso la sede della Lega contro il cancro in Petersplatz 12 a Basilea oppure Kasernenstrasse 30 a Liestal (gratuito). Si prega di portare con sé la tessera sanitaria.

Colorectal cancer screening programme



What is this programme?

- The colorectal cancer screening programme involves a regular invitation for a preventive examination. You can choose between a **stool test (every 2 years)** or a **colonoscopy (every 10 years)**.
- Colorectal cancer is one of the most common types of cancer. Screening examinations can detect the presence of colorectal cancer at an early stage, or prevent it altogether through the removal of precancerous lesions (polyps). The earlier colorectal cancer is detected, the better it can be treated and the greater the chances of recovery.

Who can take part?

- Residents of the cantons of Basel-Land or Basel-Stadt
- Aged between 50 and 74
- No colonoscopy within the last 10 years (those who need more frequent colonoscopies unfortunately cannot take part)
- No bowel-related problems (screening means early examination without symptoms)

Stool test or colonoscopy?

You can choose between a stool test and a colonoscopy. Only those with close relatives (parents, siblings, children) with colorectal cancer are clearly recommended to choose a colonoscopy. Your GP will also be happy to advise you.

● Why opt for a stool test?

You prefer a screening exam that is reliable and can be carried out at home every 2 years. A colonoscopy is only necessary if blood is found in the stool (in approx. 8 out of every 100 people).

● Why opt for a colonoscopy?

You prefer a more in-depth screening exam that is only carried out by a specialist every 10 years. Precancerous lesions (polyps) can be removed during the examination.

How does the examination work?

Be sure to register in advance at **www.screening-darm.ch/registrierung**.

You will need the reference number at the top right of your invitation letter (request via the website or by telephone on 061 319 91 70).

- **Stool test procedure**

Once you have registered, the test will be sent to you by post. You will carry out the test at home and send it back to the laboratory. The laboratory will inform you of the result by letter.

If no blood is found in your stool, you will automatically receive your next test by post in 2 years' time.

If blood is found, a colonoscopy will be needed for further clarification.

- **Colonoscopy procedure**

First register online for your colonoscopy. Then ask to be referred to a gastrointestinal practice in the cantonal programme (list of participating practices on the website www.screening-darm.ch). You can also register directly with some practices.

The examination is carried out at the practice/hospital. You will be informed about the procedure and the result during the appointment.

IMPORTANT: Bring your **registration confirmation** with you to all medical appointments.

Let the practice know that the examination is to be carried out **as part of the cantonal screening programme** (outside of the programme, you are required to cover the costs yourself).

How much does it cost?

The costs are covered by your health insurance company (even below your annual excess).

You only pay the deductible of 10%, i.e. around **CHF 5 for a stool test** or **CHF 70 – 150 for a colonoscopy** (in the case of a colonoscopy, GP costs and costs for medicine for colon cleansing may be added to this figure).



Explanatory video
www.screening-darm.ch



Any questions?

We're happy to help.

Phone 061 319 91 70

Email screening@klbb.ch

Pay us a visit. We're here to answer your questions every Wednesday between 10 a.m. and 12 noon at the Haus der Krebsliga, Petersplatz 12 in Basel or Kasernenstrasse 30 in Liestal (free of charge). Please bring your health insurance card with you.

Programa de cribado del cáncer colorrectal



¿De qué se trata?

- En el programa de cribado del cáncer colorrectal, se le invita a someterse a una revisión médica preventivo periódicamente. Puede elegir entre un **análisis de heces (cada 2 años)** o una **colonoscopia (cada 10 años)**.
- El cáncer colorrectal es uno de los tipos de cáncer más frecuentes. Puede detectarse tempranamente mediante exámenes de cribado o prevenirse por completo extirpando las lesiones precancerosas. Cuanto antes se detecte el cáncer colorrectal, mejor podrá tratarse y mayores serán las posibilidades de recuperación.

¿Quién puede participar?

- Residentes en los cantones de Basilea-Campiña o Basilea-Ciudad
- Edades comprendidas entre los 50 y los 74
- Ninguna colonoscopia en los últimos 10 años (lamentablemente, no se permite participar a quienes necesitan someterse a una colonoscopia con mayor frecuencia)
- Ausencia de problemas intestinales (la prevención implica un examen precoz sin síntomas previos)

¿Análisis de heces o colonoscopia?

Puede elegir entre hacerse un análisis de heces o una colonoscopia. Solo a las personas con familiares de primer grado que hayan padecido cáncer colorrectal (padres, hermanos, hijos) se les recomienda encarecidamente que se sometan a una colonoscopia. Su médico de cabecera también está a su disposición para asesorarle.

- **¿Por qué optar por el análisis de heces?**
Desea hacerse un chequeo preventivo fiable personalmente en su propio domicilio cada 2 años. La colonoscopia solo es necesaria si se detecta sangre en las heces (aproximadamente 8 de cada 100 personas).
- **¿Por qué someterse a una colonoscopia?**
Desea someterse a un examen de detección algo más complejo solo una vez cada diez años a cargo de un médico especialista. Las lesiones precancerosas (pólipos) pueden extirparse durante el examen.

¿Cómo se desarrolla la exploración?

Asegúrese de inscribirse con antelación en **www.screening-darm.ch/registrierung**.

Necesitará el número de referencia que figura en la parte superior derecha de su carta de invitación (solicítelo a través de la página web o por teléfono, llamando al 061 319 91 70).

● Procedimiento del análisis de heces

Tras inscribirse, recibirá el kit de prueba por correo. La prueba se realiza en casa, y la muestra se envía al laboratorio. El laboratorio le informará por carta del resultado.

Si no se detecta sangre en las heces, recibirá automáticamente la siguiente prueba por correo al cabo de 2 años.

Si se detecta sangre en las heces, es necesario realizar una colonoscopia para descartar la presencia de cáncer de colon.

● Procedimiento de la colonoscopia

Primero, regístrese por internet para la colonoscopia. A continuación, solicite que se le asigne una de las consultas de gastroenterología que participan en el programa cantonal (la lista de consultas participantes figura en la página web www.screening-darm.ch). En el caso de algunas consultas, también es posible dirigirse directamente a ellas para inscribirse.

El examen se realiza en la consulta o el hospital. Se le informará sobre el procedimiento y el resultado directamente durante el examen.

IMPORTANTE: Lleve consigo su **confirmación de inscripción** a todas las citas médicas.

Comunique a la consulta que el examen debe **realizarse en el marco del programa cantonal de cribado** (fuera de este programa, usted correrá con los gastos).

¿Cuánto cuesta?

Su seguro médico asume los costes, también por debajo de la franquicia anual. Solo pagará la franquicia del 10 %, es decir, unos **5 CHF por un análisis de heces** o **entre 70 y 150 CHF por una colonoscopia**. En el caso de la colonoscopia, podrían añadirse los gastos de derivación al médico de cabecera o de medicación para la evacuación intestinal.



Vídeo explicativo
www.screening-darm.ch



Resolvemos sus dudas.

Teléfono 061 319 91 70
E-mail screening@klbb.ch

Atención presencial. Estamos a su disposición para resolver sus dudas de forma gratuita los miércoles de 10:00 a 12:00 en la sede de la Krebsliga (Liga contra el cáncer), en Petersplatz 12, Basilea o Kasernenstrasse 30 en Liestal (gratis). Presente su tarjeta sanitaria.



Rastreio do cancro colorretal

O que é isto?

- No contexto do Programa de Rastreio do Cancro Colorretal é regularmente convidado/a para um exame preventivo. Pode escolher entre um **exame de fezes (de 2 em 2 anos)** ou uma **colonoscopia (de 10 em 10 anos)**.
- O cancro colorretal ou cancro do intestino é um dos tipos mais frequentes de cancro. Os exames de rastreio podem detetar o cancro do intestino numa fase inicial ou preveni-lo completamente através da remoção de lesões pré-cancerosas. Quanto mais cedo o cancro do intestino for reconhecido, melhor pode ser tratado e maiores são as hipóteses de recuperação.

Quem pode participar?

- Residência nos Cantões de Basel-Landschaft ou Basel-Stadt
- Idade entre 50 e 74 anos
- Nenhuma colonoscopia nos últimos 10 anos (infelizmente, as pessoas que necessitam de colonoscopias mais frequentes não podem participar)
- Ausência de problemas intestinais (a prevenção implica um exame precoce sem sintomas)

Exame de fezes ou colonoscopia?

Cabe-lhe escolher entre um exame de fezes ou uma colonoscopia. Apenas a pessoas que tenham familiares próximos (pais, irmãos, filhos) com cancro de intestino recomenda-se claramente efetuar uma colonoscopia. O seu médico / A sua médica de família também o/a poderá aconselhar.

- **Por que optar pelo exame de fezes?**
Gostaria de submeter-se a um exame preventivo fiável e efetuado em casa de 2 em 2 anos. A colonoscopia só é necessária se for detetado sangue nas fezes (em cerca de 8 em cada 100 pessoas).
- **Por que optar pela colonoscopia?**
Gostaria de fazer um exame de rastreio um pouco mais complexo, a ser efetuado apenas de 10 em 10 anos por um/a especialista. As lesões pré-cancerosas (pólipos) podem ser removidas durante o exame.

Como é que o exame funciona?

Não se esqueça de se registar antecipadamente em **www.screening-darm.ch/registrierung**. É necessário o número de referência que figura no canto superior direito da carta convite (pedir através do sítio Web ou do telefone 061 319 91 70).

● Procedimento do exame de fezes

Após o registo, receberá o material para o exame por correio. O exame é realizado em casa e retornado para o laboratório. O resultado ser-lhe-á informado pelo laboratório por carta.

Caso não seja detetado sangue nas fezes, após 2 anos receberá automaticamente por correio o material para o seu próximo exame.

Se for detetado sangue nas fezes, é necessário efetuar uma colonoscopia para um melhor esclarecimento.

● Procedimento da colonoscopia

Primeiro, registe-se online para a sua colonoscopia. Em seguida, peça que lhe seja atribuído um consultório gastrointestinal no âmbito do programa cantonal (lista dos consultórios participantes no sítio Web www.screening-darm.ch). Também é possível fazer o registo diretamente em alguns consultórios.

O exame é efetuado no consultório ou no hospital. Será informado/a diretamente sobre o procedimento e o resultado durante o exame.

IMPORTANTE: Leve a sua **confirmação de registo** consigo para todas as consultas médicas. Informe o consultório de que o exame deve **ser efetuado no âmbito do programa cantonal de rastreio** (fora do programa, os custos são suportados pelo/a próprio/a utente).

Quanto custa?

Os custos são suportados pela companhia de seguros de saúde, mesmo abaixo da franquia anual. Apenas o pagamento da participação de 10%, ou seja, cerca de **CHF 5 para um exame de fezes** ou **CHF 70 – 150 para uma colonoscopia** é a seu cargo. Pode haver custos para o/a médico/a de família e para os medicamentos destinados à evacuação intestinal antes da realização da colonoscopia.



Vídeo explicativo
www.screening-darm.ch



Esclarecemos as suas dúvidas?

Telefone 061 319 91 70
Correio eletrónico
screening@klbb.ch

Venha ter connosco. Estamos à sua disposição para esclarecer gratuitamente as suas dúvidas às quartas-feiras das 10:00 às 12:00 h na sede da Liga contra o Cancro (Krebsliga), Peterplatz 12, Basilea ou Kasernenstrasse 30 em Liestal (gratuito). Traga consigo e apresente o seu cartão do seguro de saúde.

Programi i depistimit të kancerit të zorrës së trashë



Çfarë përfshin ky program?

- Në programin e depistimit të kancerit të zorrës së trashë, do të ftoheni rregullisht në një ekzaminim parandalues. Ju mund të zgjidhni midis **analizës së jashtëqitjes (çdo 2 vjet)** ose **kolonoskopisë (çdo 10 vjet)**.
- Kanceri i zorrës së trashë është një nga llojet më të zakonshme të kancerit. Nëpërmjet ekzaminimeve parandaluese, kanceri i zorrës së trashë mund të zbulohet herët, ose mund të parandalohet plotësisht duke hequr lezionet parakanceroze. Sa më herët të zbulohet kanceri i zorrës së trashë, aq më efektiv mund të jetë trajtimi dhe aq më të mëdha janë shanset për t'u shëruar sërish.

Kush mund të marrë pjesë?

- Rezidentët në kantonet e Basel-Landschaft ose Basel-Stadt
- Personat në moshën 50 – 74 vjeç
- Personat që nuk kanë bërë kolonoskopi gjatë 10 viteve të fundit (ata që kanë nevojë për ta bërë më shpesh, fatkeqësisht nuk lejohen të marrin pjesë)
- Personat që nuk kanë probleme me zorrën e trashë (parandalimi nënkupton ekzaminimin e hershëm pa pasur asnjë simptomë)

Analiza e jashtëqitjes apo kolonoskopia?

Ju mund të zgjidhni midis një analize jashtëqitjeje ose një kolonoskopie. Kolonoskopia rekomandohet qartë vetëm për personat me të afërm të ngushtë (prindër, vëllezër e motra, fëmijë) me kancer të zorrës së trashë. Mjeku juaj i familjes gjithashtu do t'ju ndihmojë.

- **Pse duhet të zgjidhni analizën e jashtëqitjes?**
Kur dëshironi të bëni një ekzaminim parandalues që është i besueshëm dhe mund të kryhet në shtëpi çdo 2 vjet. Kolonoskopia është e nevojshme vetëm nëse identifikohet gjak në jashtëqitje (rreth 8 nga 100 persona).
- **Pse duhet të zgjidhni kolonoskopinë?**
Kur dëshironi të bëni një ekzaminim parandalues pak më kompleks që mund të kryhet vetëm nga një specialist çdo 10 vjet. Gjatë ekzaminimit mund të hiqen lezionet parakanceroze (polipet).

Si kryhet ekzaminimi?

Sigurohuni që të regjistroheni paraprakisht në www.screening-darm.ch/registrierung. Për ta bërë këtë, ju duhet numri i referencës që ndodhet në pjesën e sipërme djathtas të ftesës suaj (kërkesë përmes faqes së internetit ose me telefon 061 319 91 70).

● Procedura për analizën e jashtëqitjes

Pas regjistrimit, analizën do ta merrni me postë. Ju e bëni atë në shtëpi dhe e dërgoni përsëri në laborator. Laboratori do t'iu informojë për rezultatin me letër.

Nëse nuk gjendet gjak në jashtëqitje, ju do ta merrni automatikisht testin e radhës me postë pas 2 vitesh.

Nëse identifikohet gjak në jashtëqitje, duhet të kryhet një kolonoskopi për sqarim të mëtejshëm.

● Procedura për kolonoskopinë

Së pari, regjistrohuni online për kolonoskopinë tuaj. Më pas lini një takim për një praktikë gastro-intestinale në programin kantonal (lista e praktikave pjesëmarrëse gjendet në faqen e internetit www.screening-darm.ch). Në disa praktika mund të regjistrohuni edhe drejtpërdrejt.

Ekzaminimi kryhet në klinikë/spital. Për procedurën dhe rezultatin do të informoheni direkt gjatë ekzaminimit.

E RËNDËSISHME: Merreni **konfirmimin tuaj të regjistrimit** me vete në të gjitha takimet mjekësore. Në këtë mënyrë ju informoni mjekun e familjes se ekzaminimi duhet **të kryhet në programin e depistimit kantonal** (jashtë këtij programi, shpenzimet duhet t'i mbuloni vetë).

Sa kushton?

Shpenzimet paguhen nga shoqëria e sigurimeve shëndetësore, edhe nën shumën e zbritjeve vjetore. Ju paguani vetëm detyrimin e zbritshëm prej 10%, pra rreth **5 CHF për një analizë jashtëqitjeje** ose **70 – 150 CHF për një kolonoskopi**. Mund të aplikohen kosto shtesë për mjekun e përgjithshëm dhe për mjekimet për pastrimin e zorrës së trashë përpara kolonoskopisë.



Video shpjeguese
www.screening-darm.ch



Keni pyetje? Jemi të gatshëm t'iu ndihmojmë.
Telefoni 061 319 91 70
E-mail screening@klbb.ch

Mirë se vini. Jemi të gatshëm t'iu përgjigjemi pyetjeve tuaja çdo të mërkurë nga ora 10:00 deri në orën 12:00 në ndërtesën e Ligës së Kancerit në Petersplatz 12 në Basel ose Kasernenstrasse 30 në Liestal (pa pagesë). Merrni me vete kartën tuaj të sigurimit shëndetësor.

Program za rano otkrivanje raka debelog creva



Šta je to?

- U okviru programa za rano otkrivanje raka debelog creva bićete redovno pozivani na preventivni pregled. Možete birati između **testiranja uzorka stolice (svake 2 godine)** i **kolonoskopije (svakih 10 godina)**.
- Rak debelog creva je jedna od najčešćih vrsta raka. Rak debelog creva se može rano otkriti preventivnim pregledima ili u potpunosti sprečiti uklanjanjem prekanceroznih lezija. Što se rak debelog creva ranije otkrije, to se bolje može lečiti i šanse za izlečenje se povećavaju.

Kome je pregled namenjen?

- Osobe čije se mesto stanovanja nalazi u kantonima BL (Bazel-provincija) ili BS (Bazel-grad)
- Osobe koje imaju između 50 i 74 godina
- Osobe kod kojih tokom prethodnih 10 godina nije sprovedena kolonoskopija (osobe kojima su potrebne kolonoskopije u češćim intervalima nažalost ne mogu učestvovati)
- Osobe koje nemaju problema sa crevima (prevencija podrazumeva blagovremene preglede bez prisustva simptoma)

Testiranje uzorka stolice ili kolonoskopija?

Možete birati između testiranja uzorka stolice i kolonoskopije. Kolonoskopija se izričito preporučuje samo osobama čiji su bliski rođaci (roditelji, sestre ili braća, deca) imali ili imaju rak debelog creva. Vaš porodični lekar će Vas rado posavetovati.

- **Zašto da se odlučim na testiranje uzorka stolice?**
Želite preventivni pregled koji je pouzdan i možete ga svake 2 godine samostalno sprovesti kod kuće. Kolonoskopija je potrebna samo ako je pronađena krv u stolici (kod oko 8 od 100 ljudi).
- **Zašto da se odlučim na kolonoskopiju?**
Želite obimniji preventivni pregled koji se sprovodi na svakih 10 godina kod specijaliste. Prekancerozne lezije raka (polipi) se mogu ukloniti prilikom pregleda.

Kako izgleda pregled?

Obavezno se prvo registrujte na **www.screening-darm.ch/registrierung**.

Za to Vam je potreban referentni broj u gornjem desnom uglu Vašeg pozivnog pisma (možete ga zatražiti putem internet stranice ili telefona 061 319 91 70).

● Postupak testiranja uzorka stolice

Nakon registracije test će Vam biti dostavljen putem pošte. Sprovešćete ga kod kuće i poslaćete ga nazad u laboratoriju. Laboratorija će Vam dostaviti rezultat putem pisma.

Ukoliko se u stolici ne nalazi krv, sledeći test ćete automatski primiti poštom nakon 2 godine.

Ukoliko se u stolici nalazi krv, potrebna je kolonoskopija radi dalje provere.

● Postupak kolonoskopije

Za kolonoskopiju je prvo potrebno da se registrujete putem interneta. Zatim ćete biti dodeljeni gastroenterološkoj ordinaciji u sklopu programa odgovarajućeg kantona (spisak ordinacija sa kojima sarađujemo možete naći na internet stranici www.screening-darm.ch). Kod nekih ordinacija imate mogućnost direktnog zakazivanja.

Pregled se obavlja u ordinaciji/klinici. Prilikom pregleda ćete odmah biti obavesteni o postupku i rezultatu.

VAŽNO: Ponesite svoju **potvrdu rezervacije** na sve lekarske preglede. Time obavestavate ordinaciju da pregled treba da se **obavi u okviru programa kantona za rano otkrivanje raka** (van okvira programa troškove snosite sami).

Koliko košta?

Troškove plaća zdravstveno osiguranje, čak i ako su ispod godišnje franšize. Vi plaćate samo učešće u iznosu od 10%, znači oko **5 CHF za testiranje uzorka stolice** ili **između 70 i 150 CHF za kolonoskopiju**. Mogu nastati dodatni troškovi za opšteg lekara kao i za lekove za pražnjenje creva pre kolonoskopije).



Video objašnjenja
www.screening-darm.ch



Imate pitanja?

Rado ćemo pomoći.

Telefona 061 319 91 70

E-mail screening@klbb.ch

Svratite do nas. Rado ćemo odgovoriti na vaša pitanja svake srede od 10 do 12 časova u zgradi Lige protiv raka na adresi Petersplatz 12 u Bazelu ili Kasernenstrasse 30 u Liestal (besplatno). Ponesite sa sobom karticu zdravstvenog osiguranja.

Bağırsak Kanseri Tarama Programı



Bu program nedir?

- Bağırsak kanseri tarama programı, düzenli sağlık kontrolleri ile erken teşhis ve önleme amaçlı bir programdır. Bu kapsamda, **dışkı testi (her 2 yılda bir)** veya **kolonoskopi (her 10 yılda bir)** seçeneklerinden birini tercih edebilirsiniz.
- Bağırsak kanseri, en yaygın görülen kanser türlerinden biridir. Bu tür tarama programları sayesinde bağırsak kanseri erken evrede tespit edilebilir veya henüz kanser gelişmeden öncü lezyonlar belirlenerek hastalık tamamen önlenabilir. Bağırsak kanseri ne kadar erken teşhis edilirse, tedavi şansı o kadar yüksek olur ve hastanın sağlığına kavuşma ihtimali artar.

Kimler katılabilir?

- Basel-Landschaft veya Basel-Stadt kantonlarında ikamet edenler
- 50 ila 74 yaş arasındakiler
- Gecen 10 sene içerisinde kolonoskopi yaptırmamış olanlar (daha sık kolonoskopi yaptırması gerekenler maalesef katılamazlar)
- Bağırsak sorunu olmayanlar (tedbir amaçlı denmesinin nedeni belirtiler ortaya çıkmadan erkenden kontrol yapılmak istenmesidir)

Gaita (Dışkı) Testi mi, Kolonoskopi mi?

Gaita testi ve kolonoskopi arasında seçim yapabilirsiniz. Ancak, yalnızca bağırsak kanseri öyküsü bulunan birinci derece akrabaları (anne, baba, kardeş veya çocuk) olan kişilere doğrudan kolonoskopi önerilir. Aile doktorunuza danışarak en uygun seçeneği belirleyebilirsiniz.

- **Neden gaita testini tercih etmelisiniz?**
İki yılda bir, evinizde kolayca uygulayabileceğiniz güvenilir bir sağlık kontrolü yaptırmak istiyorsanız. Kolonoskopi, yalnızca dışkı testinde kan tespit edilirse gereklidir (her 100 kişiden yaklaşık 8’inde).
- **Neden kolonoskopi tercih etmelisiniz?**
Daha zahmetli olsa da, yalnızca 10 yılda bir uzman tarafından yapılan kapsamlı bir sağlık kontrolü yaptırmak istiyorsanız. Kolonoskopi sırasında, bağırsak kanserinin ön evresi olarak kabul edilen polipler tespit edilip çıkarılabilir. Her iki yöntem de bağırsak sağlığınıza korumaya yardımcı olabilir. Size en uygun yöntemi belirlemek için doktorunuza danışabilirsiniz.

Çekim nasıl yapılıyor?

Öncelikle www.screening-darm.ch/registrierung adresine girerek kayıt olmanız gerekmektedir. Bunun için davet mektubunuzun sağ üst köşesinde yazılı olan referans numarasına ihtiyacınız olacaktır. Referans numaranız yoksa, bu numarayı internet sitesinden veya 061 319 91 70 numaralı telefonu arayarak edinebilirsiniz.

• Gaita testi süreci

Kayıt işlemi tamamlandıktan sonra size posta yoluyla bir test kiti gönderilecektir. Numuneyi kendiniz alarak test kitini laboratuvara göndermeniz gerekmektedir. Sonuçlar, laboratuvar tarafından size mektupla bildirilecektir.

Eğer gaitada kana rastlanmazsa, 2 yıl sonra otomatik olarak bir sonraki test kitiniz posta ile gönderilecektir.

Eğer gaitada kana rastlanırsa, daha ileri tetkikler için kolonoskopi yapılması gerekecektir.

• Kolonoskopi süreci

Öncelikle internet üzerinden kolonoskopi için kayıt olmanız gerekmektedir. Daha sonra, program kapsamında gastroenteroloji bölümünden sevk yaptırmanız gerekmektedir. Programa dahil olan gastroenterologların listesine www.screening-darm.ch internet sitesinden ulaşabilirsiniz. Alternatif olarak, doğrudan bazı gastroenterologlara başvurabilirsiniz.

Kolonoskopi işlemi hastanede veya muayenehanede gerçekleştirilir. Bu işlem sırasında doktorunuzdan süreç ve sonuçlarla ilgili doğrudan bilgi alabilirsiniz.

ÖNEMLİ NOT: Tüm doktor randevularınıza **kayıt teyidinizi** yanınızda götürmeniz gerekmektedir. Böylece testin, **kantonal tarama programı kapsamında yapıldığını belirtebilirsiniz.** (Bu program kapsamı dışındaki testlerin masrafları sizin tarafınızdan karşılanacaktır.)

Ücretlendirme?

Bu program kapsamında yapılan testlerin masrafları, yıllık sabit katılım payı (Jahresfranchise) limitinin altında kalsa bile, sağlık sigortası tarafından karşılanmaktadır. Ancak, %10 oranında zorunlu katılım payı (Selbstbehalt) ödemeniz gerekmektedir. Buna göre: **Bir gaita testi için 5 CHF Bir kolonoskopi için 70 – 150 CHF** ödeme yapmanız gerekecektir. Ayrıca, kolonoskopi öncesinde doktor tarafından reçete edilen lavman ilaçlarının ücretleri de eklenebilir.



Açıklayıcı video
www.screening-darm.ch



Sorularınız mı var? Memnuniyetle yardımcı olabiliriz.

Telefon 061 319 91 70

E-posta screening@klbb.ch

Yüz yüze danışmak isterseniz: Her Çarşamba günü saat 10:00 – 12:00 arasında, Basel'deki Petersplatz 12 adresinde veya Liestal'daki Kasernenstrasse 30 adresinde bulunan Krebsliga ofisini ziyaret edebilir, sorularınızı ücretsiz olarak danışabilirsiniz. Sağlık sigortası kimlik kartınızı yanınızda getirmeyi unutmayınız.



Програма скринінгу раку товстої кишки

Що це?

- За програмою скринінгу раку товстої кишки вас регулярно запрошують на профілактичне обстеження. Ви вибираєте між **аналізом калу (раз на 2 роки)** або **колоноскопією (раз на 10 років)**.
- Рак товстої кишки – це один із найчастіших видів раку. Профілактичні обстеження дають змогу виявити рак товстої кишки на ранній стадії або Пропущене слово «повністю» запобігти йому шляхом видалення передракових утворень. Що раніше вдається виявити рак товстої кишки, то краще вдається його лікувати й то більше шансів на одужання.

Хто може взяти участь у програмі?

- Місце проживання в кантонах BL (Базель-Ланд) або BS (Базель-Штадт)
- Вік від 50 до 74 років
- Відсутність колоноскопії протягом останніх 10 років (ті, кому ця процедура потрібна частіше, на жаль, не можуть брати участь)
- Відсутність проблем із кишківником (профілактика – це завчасне обстеження, коли симптомів ще немає)

Аналіз калу чи колоноскопія?

Ви можете обирати між аналізом калу та колоноскопією. Проте особам, у яких є близькі родичі з раком товстої кишки (батьки, брати/сестри, діти), наполегливо рекомендується колоноскопія. Ви також завжди можете отримати консультацію у свого сімейного лікаря.

- **Чому варто вибрати аналіз калу?**
Ви хотіли би пройти профілактичне обстеження, яке є достовірним і проводиться раз на 2 роки, навіть у вас вдома. Колоноскопія потрібна лише у випадках, коли в калі виявлено кров (приблизно у 8 пацієнтів зі 100).
- **Чому варто вибрати колоноскопію?**
Ви хотіли би пройти більш складне профілактичне обстеження, яке проводиться лише раз на 10 років у спеціаліста. Під час обстеження можна видалити передракові утворення (поліпи).

Як проходить обстеження?

Обов'язково заздалегідь зареєструйтеся на сайті **www.screening-darm.ch/registrierung**. Для цього вам потрібен кодовий номер вгорі справа на вашому листі із запрошенням (замовити через вебсайт або телефоном 061 319 91 70).

● Процедура для аналізу калу

Після реєстрації ви отримуєте Тут коректніше «контейнер для тесту» поштою. Ви проводите його вдома й відправляєте назад до лабораторії. Результат лабораторія повідомить вам поштою.

Якщо в калі не буде знайдено крові, ви автоматично отримаєте свій наступний тест через 2 роки.

Якщо в калі буде знайдено кров, для додаткового обстеження потрібна колоноскопія.

● Процедура для колоноскопії

Спочатку зареєструйтеся в онлайн-режимі на колоноскопію. Після цього ви отримаєте направлення в один із гастроентерологічних кабінетів за програмою кантону (перелік кабінетів-учасників наведено на вебсайті www.screening-darm.ch). У деяких кабінетах також можна зареєструватися напямую.

Обстеження проводиться в кабінеті лікаря/в лікарні. Про порядок проходження й результати вас буде поінформовано безпосередньо під час обстеження.

ВАЖЛИВО: Під час усіх візитів до лікаря завжди беріть із собою **реєстраційне посвідчення**. Цим ви повідомляєте лікаря, що обстеження **має проводитися за скринінговою програмою кантону** (витрати, що виникають поза межами програми, потрібно оплачувати самостійно).

Скільки це коштує?

Кошти сплачує каса медичного страхування, навіть якщо ще не досягнуто річної франшизи. Ви сплачуєте лише власну частину витрат у розмірі 10%, тобто близько **5 швейцарських франків за один аналіз калу** або **70 – 150 швейцарських франків за одну колоноскопію**. Можливі додаткові витрати на послуги сімейного лікаря або на медикаменти для спорожнення кишківника перед колоноскопією.



Пояснювальне відео
www.screening-darm.ch



Виникли питання?
Ми охоче допоможемо.
Телефон 061 319 91 70
Ел. пошта screening@klbb.ch

Завітайте до нас. Ми охоче відповімо відповідатимемо на ваші запитання щосереди з 10 до 12 години ранку в Haus der Krebsliga за адресою Petersplatz 12 у Базелі або Kasernenstrasse 30 у Лістлі (безкоштовно). Візьміть із собою картку медичного страхування.

DARMKREBS-SCREENING BEIDER BASEL



Telefon
061 319 91 70



E-Mail
screening@klbb.ch



Website
www.screening-programme.ch



Fragen?

Des questions?

Domande?

Questions?

¿Preguntas?

Dúvidas?

Pyetje?

Imate li pitanja?

Nasıl katılacağım?

Запитання?



krebsliga beider basel

beraten – unterstützen – informieren



Krebsliga beider Basel
Darmkrebs-Screening-Programm beider Basel
Petersplatz 12 | 4051 Basel
Telefon 061 319 91 70 | screening@klbb.ch | www.klbb.ch

In Zusammenarbeit mit:



Gesundheitsdepartement des Kantons Basel-Stadt

**BASEL
LANDSCHAFT**

VOLKSWIRTSCHAFTS- UND GESUNDHEITSDIREKTION